

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024-2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka angielskich tekstów ekonomicznych
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	angielski i polski
Koordinator	dr Magdalena Woś
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Artur Czapiga, dr Maria Puk, dr Anna Stasienko, dr Magdalena Woś

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1.				30					3

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

zaliczenie z oceną – semestr 1.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Umiejętność konwersacji w języku angielskim, znajomość zasad wymowy i gramatyki, umiejętność tworzenia dłuższych wypowiedzi pisemnych, podstawowa wiedza z zakresu

tworzenia tekstów ekonomicznych. Poziom biegłości w języku angielskim co najmniej na poziomie B2 ESOKJ.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

C ₁	Zaznajomienie studentów ze słownictwem ekonomicznym w języku angielskim i polskim
C ₂	Rozwijanie umiejętności językowo-komunikacyjnych studentów w zakresie języka angielskiego i polskiego w mowie i piśmie
C ₃	Rozwijanie samodzielności studentów w zakresie stosowania odpowiednich technik tłumaczeniowych w quasi-realnych sytuacjach korespondencji ekonomicznej

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
Wiedza: student zna i rozumie		
EK_01	w pogłębionym stopniu najważniejsze zjawiska językoznawcze i kulturoznawcze oraz konstrukcje językowe właściwe do określonego rejestru językowego zarówno w języku angielskim, jak i polskim	K_Wo1
EK_02	w pogłębionym stopniu terminologię lingwistyczną i metodologię właściwą dla specjalności translatorskiej	K_Wo2
Umiejętności: student potrafi		
EK_03	dobierać źródła oraz informacje z nich pochodzące, dokonywać ich krytycznej oceny, analizy, syntezy oraz interpretacji i prezentacji adekwatnie do rodzaju tekstu, rejestru językowego czy statusu adresata i nadawcy wypowiedzi	K_Uo1
EK_04	dobierać i stosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów właściwych dla tłumaczonego tekstu (ustnego lub pisemnego)	K_Uo2
EK_05	analizować wybrane wytwory literatury ekonomicznej oraz zjawiska językowe w obrębie tłumaczonych tekstów	K_Uo4
EK_06	posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią ekonomiczną w języku angielskim i polskim	K_Uo5

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	posługiwać się językiem angielskim, w tym różnymi jego rejestrami zarówno w mowie ustnej, jak i pisanej na poziomie B2+ ESOKJ	K_Uo6
EK_08	samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie	K_U10
Kompetencje społeczne: student jest gotów do		
EK_09	uznania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych oraz zasięgania opinii wykładowcy w przypadku trudności z ich samodzielnym rozwiązaniem	K_Ko2

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przedstawianie się, spotkanie z klientem, struktura organizacyjna firmy, rozmowa służbowa przez telefon, dzień pracy w firmie.
Tłumaczenie tekstów urzędowych i handlowych – podanie, upoważnienie, pokwitowanie, zaświadczenie, list przewodni, prośba, zawiadomienie, potwierdzenie, zaproszenie, podziękowanie, monit, zapytanie, odpowiedź na zapytanie, oferta, zamówienie, kontrakt, reklamacja, odpowiedź na reklamację, życiorys, CV, list motywacyjny, podanie.

3.4. Metody dydaktyczne

analiza i interpretacja tekstów źródłowych, praca w grupach, analiza przypadków, dyskusja, ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne, prezentacje

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.

EK_o6	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_o7	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium pisemne, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_o8	obserwacja w trakcie zajęć, rozmowy sterowane, zadania o charakterze problemowym	lab.
EK_o9	obserwacja w trakcie zajęć, rozmowy sterowane, zadania o charakterze problemowym	lab.

4.2. Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Na ocenę końcową z zaliczenia składają się:</p> <ul style="list-style-type: none"> - oceny z jednego lub dwóch kolokwiów pisemnych – 50 % - oceny z pozostałych prac etapowych, wypowiedzi ustnych, projektów, prezentacji, wypowiedzi ustnych, udziału w dyskusjach, fragmentów tłumaczeń pisemnych i ustnych itp. – 40% - ocena zaangażowania studenta podczas zajęć – 10% <p>Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwiów:</p> <p>0% - 59,5% - ndst 60%-69,5 %- dst 70%-78,5% - plus dst 79%-86,5% - db 87%-93,5% - plus db 94%-100% - bdb</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	1
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	44
SUMA GODZIN	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
------------------	---

zasady i formy odbywania praktyk	-
-------------------------------------	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

S. Sweeney, *Test Your Professional English Finance*, Longman, 2007.

Polsko-angielsko-rosyjski słownik biznesmena, T. P. Krzeszowski, J. Ostanina-Olszewska, Łódź 2005.

K. Wächter, *E-mailing in English. Korespondencja po angielsku. Zasady obowiązujące w angielskiej korespondencji elektronicznej. Samokształcenie w biznesie*, BC Edukacja 2008.

Literatura uzupełniająca:

V. Evans, *FCE Use of English*, Express Publishing 1996.

V. Evans, *Successful Writing Upper-Intermediate*, Express Publishing 2002.

New Edition Market Leader, D. Cotton, D. Falvey, S. Kent, Pearson Longman.

M. Swan, *Practical English Usage*, Oxford University Press 2005.

M. Piotrowska, *Learning translation - learning the impossible? : a course of translation from English into Polish*, Kraków Universitas 2010.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej